Marcia Falk's Translations of Malka Heifetz Tussman

Translations from *With Teeth in the Earth: Selected Poems of Malka Heifetz Tussman*
Translated, edited, and introduced by Marcia Falk
(Wayne State University Press, 1992)

Klugshaft

Ze. Ikh bin dergangen bizn mitn tog
Un ver veyst vifl shpan nokh vayter.
Ikh kum tzu yunge shveln un ikh zog:
Ot ikh bin dergangen bizn mitn tog
Un di klugkeyt mayne velkhe ikh farmog
Iz glaykh tzu ash fun opgebrentn shayter
Kotsh ikh bin dergangen bizn mitn tog
Un ver veyst vifl shpan nokh vayter . . .

קלוגשאַפט

זע. איך בין דערגאַנגען ביזן מיטן טאָג
.און וועט ווייסט וויפל שפּאַן נאָך ווייטער
איך קום צו יונגע שוועלן און איך זאָג:
אָט איך בין דערגאַנגען ביזן מיטן טאָג
און די קלוגקייט מיינע וועלכע איך פאַרמאָג
איז גלייך צו אַש פון אָפּגעברענטן שייטער
כאָטש איך בין דערגאַנגען ביזן מיטן טאָג
. . . און וועט ווייסט וויפל שפּאַן נאָך ווייטער

Wisdom

See, I have reached midday
And perhaps gone a few steps more.
I come to young thresholds and say:
Here I have reached midday
And the wisdom that's come my way
Is like empty shells on the shore
Although I have reached midday
And perhaps gone a few steps more.

גאָר ניט ווייס איך

מיט אָרעמס פרום אַרומנעמען דעם בוים ;
צולייגן די באַק צו ברוינער קאָרע
און אָטעמען,
און שווייגן.
אומעטיקלעך גוט איז מיר אין שאָרך פון צווייגן.
אין שאַש פון בלעטער זאָג איך: דאָ איז שטיל.
אין בליטן-אָפּשיט
אין מיין טראַכטן מילד. טראַנקוויל.
נאָר —
צי ביימער לויבן גאָט מיט ליכט פון
ווייסן צוויט,
דאָס ווייס איך ניט.
איך ווייס ניט ווען זיי ויינען,
איך ווייס ניט ווען זיי לאַכן,
גאָר ניט ווייס איך וועגן אָט-די זאַכן.

Gor Nit Veys Ikh

Mit orems frum arumnemen dem boym;
Tzuleygn di bak tzu broyner kore
Un otemen,
Un shvaygn.
Umetiklekh gut iz mir in shorkh fun tzvaygn.
In shash fun bleter zog ikh: Do iz shtil.
In blitn-opshit
In mayn trakhtn mild. Trankvil.
Nor —
Tzi beymer loybn Got mit likht fun
Vaysn tzvit,
Dos veys ikh nit.
Ikh veys nit ven zey veynen,
Ikh veys nit ven zey lakhn,
Gor nit veys ikh vegn ot-di zakhn.

I Know Nothing

Piously to embrace the tree,
to rest my cheek on brown bark,
to breathe, and to be quiet.
It's sad and good
in the rustle of branches.
In the swish of leaves, I say:
Here it's still.
In the spill of blossoms,
my thoughts are mild,
tranquil.

But
whether trees praise God
with the light of white petals—
this I don't know.
I don't know when they cry,
I don't know when they laugh,
I know nothing about such things.

A Shpil

Ikh shpil zikh mit di kluge trioletn
Tzu farshpiln mayne umetike nekht.
Ikh bashaf mir kurtze baysike kupletn,
Un ikh shpil zikh mit di kluge trioletn.
Morgn — kh'vel zikh shpiln mit sonetn.
Zogst ikh bin a nar — bistu gerekht,
Vos ikh shpil zikh mit di kluge trioletn
Tzu farshpiln mayne umetike nekht.

אַ שפּיל

איך שפּיל זיך מיט די קלוגע טריאָלעטן
צו פאַרשפּילן מײַנע אומעטיקע נעכט.
איך באַשאַף מיר קורצע בײַסיקע קופּלעטן,
און איך שפּיל זיך מיט די קלוגע טריאָלעטן.
מאָרגן — כ'וועל זיך שפּילן מיט סאָנעטן.
זאָגסט איך בין אַ נאַר — ביסטו גערעכט,
וואָס איך שפּיל זיך מיט די קלוגע טריאָלעטן
צו פאַרשפּילן מײַנע אומעטיקע נעכט.

Fooling Around

I fool around with clever trio-lets
To while away the long and lonely night.
I whip up short and biting couple-ets
And fool around with clever trio-lets.
Tomorrow I will play with son-e-nets.
You say that I'm a fool — I'd say you're right.
For I fool around with clever trio-lets
To while away the long and lonely night.

Bleter

Bleter faln nit. Zey nidern.
Erd-farbenkte zey kumen fligldik.
In zeyer tzayt veln vider vidern,
Vayl bleter faln nit. Zey nidern.
Zey veln vider mit di tzvaygn glidern
Grin un shmekendik un vigldik
Vayl bleter faln nit. Zey nidern.
Erd-farbenkte zey kumen fligldik.

בלעטער

בלעטער פאַלן ניט. זיי נידערן.
ערד-פאַרבענקטע זיי קומען פליגלדיק.
אין זייער צײַט זיי וועלן ווידער ווידערן,
וויַיל בלעטער פאַלן ניט. זיי נידערן.
זיי וועלן ווידער מיט די צוויַיגן גלידערן
גרין און שמעקענדיק און וויגלדיק
וויַיל בלעטער פאַלן ניט. זיי נידערן.
ערד-פאַרבענקטע זיי קומען פליגלדיק.

Leaves

Leaves don’t fall. They descend.
Longing for earth, they come winging.
In their time, they’ll come again,
For leaves don’t fall. They descend.
On the branches, they will be again
Green and fragrant, cradle-swinging,
For leaves don’t fall. They descend.
Longing for earth, they come winging.

Kanarikes

Zibn shtaygn in a hoyz
In yeder a kanarik

Shtekht men zey an eygl oys
Zingen zey khorhalik.

Ay zingen zey
Ay zingen zey —
Di kepelekh farrisn.

Tzi zingen zey
Tzi zingen zey
Ikh bin nit ro'uy visn . . .

קאַנאַריקעס

זיבן שטיַיגן אין אַ הויז
אין יעדער אַ קאַנאַריק

שטעכט מען זיי אַן אייגל אויס
זינגען זיי כאָראַליק.

אַיַי זינגען זיי
אַיַי זינגען זיי —
די קעפּעלעך פּאַררישן.

צי זינגען זיי
צי ווייַנען זיי
איך בין ניט ראָוי וויסן . . .

Canaries (*version 1)*

Seven cages in a house—
in each one, a canary.

Put their eyes out, and they spout
a choral commentary.

What lovely harmonies they make—
the little heads held high—

but I could not presume to say
whether they sing or cry.

Canaries (*version 2)*

Seven cages in a house—
in each one, a canary.

Strut your stuff, and they will spout
a choral commentary.

Oh what harmonies they make—
the haughty heads held high—

but I could not presume to say
whether they sing or cry.